

魯迅全集

第十一卷

魯迅先生紀念委員會編印

1948

魯迅全集

第十卷



中華民國二十七年六月十五月初版

編纂者 魯迅先生紀念委員會

出版者 魯迅全集出版社

發行者 魯迅全集出版社

中華民國三十七年十二月十五日三版

總經售兼印刷者：

作 家 書 屋

上海中正中路六一〇號

魯迅全集 第十一卷 目次

月界旅行

辨言	九
第一回 悲太平會員懷舊 破寥寂社長貽書	一三
第二回 搜新地奇想驚天 登演壇雄譚震俗	一九
第三回 巴比堪列炬游諸市 觀象臺寄簡論天文	二五
第四回 喻星使麥氏頌飛丸 廢螺旋社長定鉅礮	三三
第五回 聞決議兩州爭地 逞反對一士懸金	四一
第六回 覓石丘聯騎入山 鼓洪鑪飛鐵成瀑	五〇
第七回 祝成功地府暢華筵 訪同志舵樓遇畸士	五九

第八回	溫素五和調劑人生	天行就降改良地軸	六
第九回	俠男兒演壇奏凱	老社長人海逢讎	七
第十回	空山覓友游子斷魂	森林無人兩雄決鬪	八
第十一回	羨道遙游麥公含憤	試震動力粟鼠蒙殃	九
第十二回	新實驗勇士服氣	大創造巨鑑窺天	九
第十三回	防蠻族亞電論武器	迎遠客明月照飛丸	一〇
第十四回	縱詭辯汽扇驅雲	報佳音彈丸達月	一三

地底旅行

第一回	奇書照眼九地路通	流光逼人尺波電謝	一三
第二回	割愛情揮手上征途	教冒險登高嚇游子	一六
第三回	助探險壯士識途	紆貧辛荒村駐馬	一四
第四回	拚生命奮身入火口	擇中道聯步向地心	一三
第五回	假光明造物欺人	大徵幸靈泉醫渴	一四
第六回	亞薩士痛哭無人鄉	勇梗斯力造渡津筏	一四

第七回	泛巨海垂釣獲盲魚	入戰場飛波現古獸	一五
第八回	大聲出水浮嶼擬龍	怪火搏人荒天掣電	一五
第九回	擲磁針磧間呵造化	拾七首碣上識英雄	一六
第十回	埋爆藥再闢亞崙洞	遇旋渦共墮焦熱獄	一六
第十一回	乘熱潮入火出火	墮樂土舍生得生	一七
第十二回	返故鄉新說服羣儒	悟至理偉功歸怪火	一七

域外小說集

序言	一八五
略例	一八七
謾（俄國安特來夫作）	一九一
默（俄國安特來夫作）	二〇二
四日（俄國迦爾洵作）	二二五

現代小說譯叢

黯澹的煙靄裏（俄國安特來夫作）	三三五
書籍（俄國安特來夫作）	二六一
連翹（俄國契里珂夫作）	二七〇
省會（俄國契里珂夫作）	二七九
幸福（俄國阿爾志跋綏夫作）	三〇二
醫生（俄國阿爾志跋綏夫作）	三一五
戰爭中的威爾珂（勃爾格利亞跋佐夫作）	三四七
瘋姑娘（芬蘭明那·亢德作）	三七〇
父親在亞美利加（芬蘭亞勒吉阿作）	三八七

現代日本小說集

掛幅（夏目漱石作）	三〇七
克萊喀先生（夏目漱石作）	四〇一
遊戲（森鷗外作）	四二一
沈默之塔（森鷗外作）	四三二

與幼小者（有島武郎作）	四四六
阿末的死（有島武郎作）	四六四
峽谷的夜（江口渙作）	四九九
三浦右衛門的最後（菊池寛作）	五二四
復讐的話（菊池寛作）	五三七
鼻子（芥川龍之介作）	五五三
羅生門（芥川龍之介作）	五六三
附錄：關於作者的說明	五七五
工人綏惠略夫	
譯了『工人綏惠略夫』之後	五七五
工人綏惠略夫	五九五

月界旅行

美國 培倫 作

小科譯月界旅行辨言

在昔人智未開，天然擅權，積山長波，皆足爲阻。遞有剝木剡木之智，乃胎交通；而漿而諷，（註一）日益衍進。惟遙望重洋，水天相接，則猶魄悸體慄，謝不敏也。旣而驅鐵使汽車，艦風馳，人治日張，天行自遜，五州同室，交貽文明，以成今日之世界。然造化不仁，限制是樂，山水之險，雖失其力，復有吸力空氣，束縛羣生，使難越雷池一步，以與諸星球人類相交際。沈淪黑獄，耳窒目朦，夔以相欺，日頌至德，斯固造物所樂，而人類所羞者矣。然人類者，有希望進步之生物也，故其一部分，略得光明，猶不知斃，發大希望，思斥吸力，勝空氣，冷然神行，無有障礙。若培倫氏，實以其尙武之精神，寫此希望之進化者也。凡事以理想爲因，實行爲

（註一）漿字疑是漿字之誤，諷字疑是驅字之誤。——編者。

果，既蒔厥種，乃亦有秋。爾後殖民星球，旅行月界，雖販夫稚子，必然夷然視之，習不爲詫。據理以推，有固然也。如是，則雖地球之大同可期，而星球之戰禍又起。嗚呼！瓊孫之「福地」，彌爾之「樂園」，遍覓塵球，竟成幻想；冥冥黃族，可以興矣。

培倫者，名查理士，美國碩儒也。學術既覃，理想復富。默揣世界將來之進步，獨抒奇想，託之說部。經以科學，緯以人情。離合悲歡，談故涉險，均綜錯其中。間雜譏彈，亦復譚言微中。十九世紀時之說月界者，允以是爲巨擘矣。然因比事屬詞，必治學理，非徒撫山川動植，侈爲詭辯者比。故當觥觥大談之際，或不免微露遁辭，人智有涯，天則甚奧，無如何也。至小說家積習，多借女性之魔力，以增讀者之美感，此書獨藉三雄，自成組織，絕無一女子廁足其間，而仍光怪陸離，不感寂寞，尤爲超俗。

蓋臚陳科學，常人厭之，閱不終篇，輒欲睡去，強人所難，勢必然矣。惟假小說之能力，被優孟之衣冠，則雖析理譚玄，亦能浸淫腦筋，不生厭倦。彼織兒俗子，山海經、三國志諸書，未嘗夢見，而亦能津津然識長股奇肱之域，道周郎、葛亮之名者，實鏡花緣及三國演義之賜也。故掇取學理，去莊而諧，使讀者觸目會心，不勞思索，則必能于不知不覺間，獲一斑之智

識，破遺傳之迷信，改良思想，補助文明，勢力之偉，有如此者！我國說部，若言情談故刺時誌怪者，架棟汗牛，而獨于科學小說，乃如鱗角。智識荒隘，此實一端。故苟欲彌今日譯界之缺點，導中國人羣以進行，必自科學小說始。

月界旅行原書，爲日本井上勤氏譯本，凡二十八章，例若雜記。今截長補短，得十四回。初擬譯以俗語，稍逸讀者之思索，然純用俗語，復嫌冗繁，因參用文言，以省篇頁。其措辭無味，不適于我國人者，刪易少許。體雜言龐之譏，知難倖免。書名原屬『自地球至月球在九十七小時二十分間』意，今亦簡略之曰月界旅行。

癸卯新秋，譯者識于日本古江戶之旅舍。

第一回 悲太平會員懷舊 破寥寂社長貽書

凡讀過世界地理同歷史的，都曉得有個亞美利加的地方。至于亞美利加獨立戰爭一事，連孩子也曉得是驚天動地；應該時時記得，永遠不忘的。今且不說，單說那獨立戰爭時，合衆國中，有一個麥烈蘭國，其首府名曰拔爾社摩，是個有名街市。真是行人接踵，車馬如雲。這府中有一所會社，壯大是不消說，一見他國旗高挑，隨風飛舞，就令人起一種肅然致敬的光景。原來是時瀕年戰鬪，人心恟恟，經商者捐資財，操舟者棄舟楫，無不竭力盡心攷究兵事。那在坡茵兵學校的，更覺熱心如熾。這個說我爲大將，那個說我做少將。此外一切，真是視而不見，聽而不聞，食而不知其味的了。爾後，費卻許多兵器彈藥，金資人命，遂占全勝，脫了奴隸的羈軌，造成一個烈烈轟轟的合衆國。諸君若問他得勝原因，卻並無他故：

古人道，工欲善其事，必先利其器。美國也不外自造兵器，十分精工，不比不惜重資，卻去買外國廢鏤，當作槍礮的；所以愈造愈精，一日千里，連英、法諸強國極大鋼礮，與他相比，也同儻僥國人遇着龍伯一般，免不得相形見絀了。此時說來，似乎過于誇大。其寔美國人礮術，天下聞名。猶如伊大利人之于音樂，德國人之于心理學一般。既已在世界上獨一無二，他偏又聚精會神，日求進步。所以連歐洲新發明的『安脫崙格』、『排利造』、『波留』等有名大礮，也不免要退避三舍了。……諸君，你想偌大一個地球，爲什麼獨有美國礮術，精妙一至于此呢？前文說那拔爾社摩府中，不是有一座壯大無匹，花旗招颺的會社嗎？這便是製造槍礮的所在。當初設立時，並不托官紳勢力，也不借富商鉅資；單是一個大礮發明家，同一個鑄鐵師，商量既定，又招一個鑽手，立下這槍礮會社的基礎，行過開社的儀式。不料未及一月，就有盡力社員一千八百三十三人，同志社員三萬五千六十五人。當下立定條約，說是萬一新發明大礮難以成功，則須別出心裁，製造別種斬新利器。至于手槍短銃等細小物件，卻並不介意，惟有專心致志鑄造大礮，便是這會社的宗旨。到後來會社中社員，越聚越多，也有大將，也有少將，一切將校，無所不有。若把這會社社員題名簿一翻，不是

寫着戰死，就是註着陣亡；卽偶有幾個生還，亦復殘缺不完，瘡痍遍體；有扶着拐杖的，有用木頭假造手足的，有用樹膠補着面頰的，有用銀嵌着腦蓋骨的，有用白金鑲着鼻子的，蹣跚來往，宛然一座廢人會館。從前有名政治家卑得刻兒曾說道：『把槍礮會社中人四個合在一處，沒一條完全臂膊；六個合在一處，沒一雙滿足的腿。』可想見這些社員情形了！雖然，老驥伏櫪，志在千里；他們雖五體不全，而雄心未死，常撫着彈劊刀痕，恨不得再到戰場，將簇新大礮對敵軍一試。晉人陶淵明先生有詩道：

精衛銜微木，將以填蒼海；

形天舞干戚，猛志固常在。

像是說這會社同社員的精神一樣。那曉得世事循環，戰爭早畢，大礮炸彈，盡成無用長物。當初殺人成阜的沙場，也都變了桑麻如林的沃壤。老幼熙熙，歡聲載道。祇有槍礮會社社員，卻像解館先生，十分煩悶。雖是只管製造，想發明空前絕後的大礮；無奈不能寔地試驗，只好徒托空言罷了。加之會社零落，堂室荒蕪，新聞紙堆累几上，黴菌麤麤，竟無一人過問。可憐從前車馬絡繹，議論囂囂的所在，竟變做荒涼寂寞的地方。回想當初，硝烟慘淡，